

<p style="text-align: center;">OGÓLNE WARUNKI WSPÓŁPRACY</p>	<p style="text-align: center;">GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF COOPERATION</p>
<p style="text-align: center;">§1 POSTANOWIENIA OGÓLNE</p> <p>Wszelkie usługi świadczone przez Alfa Terminal Szczecin Sp. z o.o. z siedzibą w Szczecinie (71-833) ul. Nad Odrą 10, KRS: 0000234279 (dalej „ATS”), na rzecz przedsiębiorców (dalej „Klient”) na terenie terminala położonego przy nabrzeżu KRA-1 oraz KRA-2 (dalej „Nabrzeże”) obejmujące: (i) usługi przeładunkowe, (ii) usługi magazynowania i (iii) inne dodatkowe usługi jakie mogą się okazać konieczne przy obsłudze ładunków masowych (dalej „ładunki masowe”) i drobnicowych (dalej „ładunki drobnicowe”) oraz chemicznych płynnych (dalej „ładunki płynne”) („ładunki masowe”, „ładunki drobnicowe” oraz „ładunki płynne” dalej łącznie „ładunki” bądź „ładunek”), z zastrzeżeniem bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, podlegają wyłącznie niniejszym Ogólnym Warunkom Współpracy (dalej „Warunki”), chyba że strony w formie pisemnej uzgodnią inaczej. Zawarcie umowy na podstawie Warunków uzasadnia ich obowiązywanie do wszystkich pozostałych transakcji z Klientem, nawet jeżeli ATS nie powoła się na Warunki w przyszłości.</p>	<p style="text-align: center;">§1 GENERAL PROVISIONS</p> <p>All services provided by Alfa Terminal Szczecin Sp. z o.o. with its registered office in Szczecin (71-833), 10 Nad Odrą Street, KRS: 0000234279 (hereinafter referred to as "ATS"), for entrepreneurs (hereinafter referred to as "Client") on the area of the terminal located at quays KRA-1 and KRA-2 (hereinafter referred to as "Quay") including: (i) transshipment services, (ii) warehousing services and (iii) other additional services as may be necessary for the handling of bulk cargoes (hereinafter "Bulk Cargoes") and general cargoes (hereinafter "General Cargoes") and liquid chemicals (hereinafter "Liquid Cargoes") ("Bulk Cargoes", "Groupage Cargo" and "Liquid Cargo" hereinafter collectively referred to as "Cargoes" or "Cargo"), subject to mandatory provisions of law, are exclusively subject to these General Terms and Conditions of Business (hereinafter "Terms and Conditions"), unless the parties agree otherwise in writing. The conclusion of a contract on the basis of the Terms and Conditions justifies their validity for all other transactions with the Client, even if ATS does not refer to the Terms and Conditions in the future.</p>
<p style="text-align: center;">§2 USŁUGI ATS</p> <p>Do zakresu usług świadczonych przez ATS wchodzi przede wszystkim:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) załadunek i wyładunek ładunków na statek lub ze statku, 2) przeładunek ładunków ze środka transportu lądowego (samochód, wagon kolejowy, cysterna kolejowa, autocysterna) na inny środek transportu lądowego albo na lub z placu magazynowania bądź magazynu, 3) magazynowanie ładunków, 4) podstawianie i odbieranie wagonów (cystern kolejowych) oraz ładunków na/z punktów rozładunku wraz ze sporządzaniem dokumentacji związanej z przyjmowaniem i przekazywaniem ładunków oraz ewidencji wagonów, w tym przygotowywania ładunków do wysyłki / odbioru (np. liczenie lub znakowanie) w ramach bocznicy kolejowej zlokalizowanej na terenie ATS, 5) udostępnianie nabrzeża KRA-1 i KRA-2 wraz z obsługą i cumowaniem statku. 	<p style="text-align: center;">§2 ATS SERVICES</p> <p>The range of services provided by ATS primarily includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) loading and unloading of Cargo onto or from the ship, 2) the transshipment of Cargo from a land means of transport (car, railway wagon, rail tanker, road tanker) to another land means of transport or to or from a storage yard or warehouse, 3) Cargo storage, 4) Placing and collecting wagons (rail tank cars) and Cargoes at/near the unloading points, together with the preparation of documentation relating to the receipt and handover of Cargoes and wagon records, including the preparation of Cargoes for dispatching/receiving (e.g. counting or marking) within the rail siding located on the ATS site, 5) Provision of quays KRA-1 and KRA-2, together with vessel handling and mooring.
<p style="text-align: center;">§3 UDZIELENIE I REALIZACJA ZLECENIA ŚWIADCZENIA USŁUG</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Składanie zleceń na świadczenie usług i przyjęcie ich do realizacji przez ATS odbywa się wyłącznie na podstawie Warunków. Strony uzgadniają, iż ewentualne inne ogólne warunki Klienta, które mogą być sprzeczne lub mogą różnić się od Warunków, nie mają zastosowania. Ogólne warunki Klienta, podobnie jak wszelkie uwagi, które Klient zgłosi do Warunków nie będą wiążące dla ATS nawet, jeżeli nie zostaną przez ATS wyraźnie odrzucone. W przypadku, gdy egzemplarz Warunków nie zostanie przesłany do Klienta wraz z ofertą ATS, bądź nie zostanie mu przekazany przy innej okazji, to pomimo tego będą one obowiązywały, jakby były już mu znane - lub powinny być mu znane - z wcześniejszych transakcji gospodarczych z ATS. Warunki dostępne są także na stronie https://alfaterminal.pl/do-pobrania/. 2. W przypadku zainteresowania przez Klienta świadczeniem usług przez ATS, Klient winien zwrócić się do ATS z zapytaniem ofertowym, które zawierać będzie 	<p style="text-align: center;">§3 GRANTING AND EXECUTION OF THE SERVICE PROVISION ORDER</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The placing of orders for the provision of services and their acceptance for execution by ATS shall be made exclusively on the basis of the Terms and Conditions. The parties agree that any other general terms and conditions of the Client, which may be in conflict with or may differ from the Terms, shall not apply. The Client's general terms and conditions, as well as any comments that the Client makes on the Terms, shall not be binding on ATS even if they are not expressly rejected by ATS. In the event that a copy of the Terms and Conditions is not sent to the Client with ATS's offer, or is not given to the Client on another occasion, they shall nevertheless apply as if they were already known to the Client - or should have been known to the Client - from previous business transactions with ATS. The Terms and Conditions are also available at https://alfaterminal.pl/do-pobrania/. 2. In the event that the Client is interested in the provision of services by ATS, the Client shall make an enquiry to ATS, which shall include at least the following data, the

<p>co najmniej poniższe dane, za których rzetelność i kompletności wyłączną odpowiedzialność ponosi Klient:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) nazwę, rodzaj, liczbę, ciężar brutto, pojemność w m³ oraz specjalne wymogi ładunku, 2) rodzaj i cechy opakowania ładunku, 3) specyfikację sztuk ciężkich przestrzennych, z podaniem wymiarów, 4) nazwę płatnika usług, 5) nazwę płatnika dodatkowych usług i materiałów sztauerskich mocujących i zabezpieczających ładunek, jeśli występują, 6) kraj pochodzenia ładunku, 7) przewidywany czas magazynowania ładunku, 8) zakres usług (relacje przeładunkowe), 9) datę wykonania usługi, 10) środki transportu, 11) inne istotne informacje, bez których prawidłowe wykonanie usługi jest niemożliwe, 12) zgody lub inne konieczne dokumenty wydane przed odpowiednie służby lub organy, 13) przy ładunkach niebezpiecznych należy podać szczególnie właściwości ładunku oraz klasę niebezpieczeństwa według klasyfikacji Międzynarodowej Organizacji Morskiej (International Maritime Organization IMO), dostarczyć kartę charakterystyki w języku polskim oraz wskazać na ewentualny inny zakres obowiązków określony w odrębnych przepisach dotyczących danej grupy towarów, 14) w przypadku załadunku/rozładunku tankowców dodatkowo także informacje wymagane zgodnie z formularzem Q88. <ol style="list-style-type: none"> 3. Po otrzymaniu zapytania ofertowego Klienta, ATS przygotowuje i odsyła drogą mailową ofertę (dalej „Oferta”). Oferta określa warunki świadczenia danej usługi, w tym w szczególności przedmiot usługi, termin jej wykonania oraz wynagrodzenie. 4. Do zawarcia umowy na świadczenie usług przez ATS dochodzi poprzez przyjęcie Oferty przez Klienta w formie dokumentowej, tj. pisemnej, wysłanej na adres ATS lub mailowej, wysłanej na adres mailowy wskazany w Ofercie. W przypadku akceptacji Oferty przez Klienta może być ona także podstawą do zawarcia umowy współpracy pomiędzy ATS i Klientem. W wyjątkowych sytuacjach do zawarcia umowy z Klientem może dojść także poprzez przystąpienia do realizacji zlecenia przez ATS. 5. ATS ma prawo odmówić przyjęcia zlecenia od Klienta lub przesunąć jego realizację na inny dzień roboczy. ATS ma także prawo odmówić wykonania przyjętego zlecenia, jeśli deklarowane w zapytaniu ofertowym istotne parametry ładunku różnią się od rzeczywistych. 6. Wszelkie zmiany w zakresie usług (zapytaniach ofertowych, zleceniach czy umowach) muszą być zgłoszone w formie pisemnej lub mailowej, a akceptacja wprowadzonych zmian musi zostać potwierdzona w formie pisemnej lub mailowej przez upoważnionego pracownika ATS. Zgłoszenie zmian musi nastąpić minimum na 1 (słownie: jedną) godzinę przed rozpoczęciem świadczenia usług z zastrzeżeniem, że może to nastąpić jedynie w dzień powszedni w Godzinach Biurowych. 7. Jeżeli w toku świadczonych usług powstanie konieczność wykonania usług dodatkowych, które nie były ujęte w Ofercie lub innym uzgodnieniu z Klientem, ATS przedstawi Klientowi wykaz usług dodatkowych i wynagrodzenie za ich wykonanie. Akceptacja przez Klienta oferty na wykonanie usług dodatkowych oznacza 	<p>accuracy and completeness of which shall be the sole responsibility of the Client:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) name, type, number, gross weight, capacity in m³ and special requirements of the Cargo, 2) type and characteristics of Cargo packaging, 3) specification of spatially heavy pieces, with dimensions, 4) the name of the payer of the services, 5) the name of the payer of additional services and dunnage materials fixing and securing the Cargo, if any, 6) country of origin of the Cargo, 7) anticipated storage time of the Cargo, 8) scope of services (transhipment relationships), 9) the date on which the service was provided, 10) means of transport, 11) other relevant information, without which the proper performance of the service is not possible, 12) consents or other necessary documents issued by the relevant services or authorities, 13) in the case of dangerous Cargo, the specific properties of the Cargo and the class of danger according to the classification of the International Maritime Organization (IMO) must be given, a safety data sheet in Polish must be provided, and any other duties specified in separate regulations for the group of goods in question must be indicated, 14) in the case of loading/unloading of tankers, in addition also the information required under form Q88. <ol style="list-style-type: none"> 3. Upon receipt of the Client's request for an offer, ATS prepares and sends by e-mail an offer (hereinafter "Offer"). The Offer specifies the terms and conditions for the provision of the respective service, including in particular the subject of the service, the deadline for its provision and the remuneration. 4. The conclusion of an agreement for the provision of services by ATS occurs through the acceptance of the Offer by the Client in documentary form, i.e. in writing, sent to the address of ATS, or by e-mail, sent to the e-mail address indicated in the Offer. If the Offer is accepted by the Client, it may also be the basis for the conclusion of a cooperation agreement between ATS and the Client. In exceptional situations, an agreement with the Client may also be concluded by ATS's accession to the execution of the order. 5. ATS has the right to refuse to accept an order from the Client or to postpone its execution to another working day. ATS also has the right to refuse to execute an accepted order if the essential parameters of the Cargo declared in the request for quotation differ from the actual ones. 6. Any changes to the scope of services (requests for proposals, assignments or contracts) must be notified in writing or by email and acceptance of the changes made must be confirmed in writing or by email by an authorised employee of ATS. Notification of changes must take place a minimum of 1 (in words: one) hour before the start of the services, with the proviso that this can only take place on a weekday during Office Hours. 7. If, in the course of the services provided, the need arises for additional services that were not included in the Offer or otherwise agreed with the Client, ATS will provide the Client with a list of additional services and the remuneration for their performance. The Client's acceptance of the offer to provide additional services
---	---

<p>jego zgodę na dodatkowe wynagrodzenie za ich realizację. W przypadku braku zgody Klienta na świadczenie koniecznych usług dodatkowych, które w ocenie ATS warunkują realizację zlecenia, ATS uprawniony jest od umowy z Klientem odstąpić. W takim przypadku Klient zobowiązany jest do zapłaty wynagrodzenia za usługi wykonane do czasu odstąpienia ATS od zlecenia (umowy).</p> <ol style="list-style-type: none"> 8. Klient ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie konsekwencje błędnej deklaracji wagi lub innych istotnych parametrów ładunków. 9. Poza innymi koniecznymi zgodami lub zezwoleniami wynikającymi z powszechnie obowiązujących przepisów prawa, Klient ma obowiązek uzyskać także zgodę ATS na wykonywanie na terenie ATS dodatkowych czynności niezwiązanych z usługami świadczonymi przez ATS, np. przez agentów morskich czy podmioty certyfikujące. Informacje o dodatkowych czynnościach, o których mowa powyżej, Klient jest zobowiązany wpisać w treści składanego zapytania ofertowego. 10. ATS świadczy swoje usługi w biurze w dni powszednie od godz. 8:00 do godz. 15:00 (Godziny Biurowe), a w terminalu w dni powszednie od poniedziałku do czwartku od godz. 06.00 do godz. 06.00 następnego dnia roboczego oraz w piątek od godziny 06.00 do godziny 22:00. ATS nie świadczy usług w następujące dni wolne od pracy: 1 stycznia - Nowy Rok, 6 stycznia - Święto Trzech Króli, pierwszy oraz drugi dzień Wielkanocy, 1 maja - Święto Państwowe, 3 maja - Święto Narodowe Trzeciego Maja, pierwszy dzień Zielonych Świątek, dzień Bożego Ciała, 15 sierpnia - Wniebowzięcie Najświętszej Maryi Panny, 1 listopada - Wszystkich Świętych, 11 listopada - Narodowe Święto Niepodległości, 24 grudnia po godzinie 12:00, 25 oraz 26 grudnia - pierwszy oraz drugi dzień Bożego Narodzenia, 31 grudnia – po godzinie 14:00. 11. ATS świadczy usługi przeładunkowe statków z początkiem zmiany w dniu roboczym, chyba że uzgodniono indywidualnie z Klientem realizację przeładunków w dni wolne od pracy. W wyjątkowych przypadkach usługi przeładunkowe mogą być rozpoczęte w czasie trwania zmiany, jeżeli Klient zgłosi takie żądanie i zostanie ono przyjęte przez ATS. 12. Obsługa pojazdów ciężarowych oraz wagonów/cystern kolejowych na terenie ATS wykonywana jest w godzinach od 6:00 do 22:00. Awizacje samochodów ciężarowych lub wagonów/cystern kolejowych należy wysłać do godziny 13:00 dnia roboczego poprzedzającego zakładany dzień załadunku lub rozładunku. 13. ATS może świadczyć usługi w zakresie załadunków i rozładunków w soboty, niedziele lub w święta bądź inne dni wolne od pracy, wyłącznie na podstawie indywidualnych ustaleń z Klientem. 14. ATS może w każdym przypadku powierzyć w całości lub częściowo świadczenie usług podwykonawcom, bez konieczności uzyskiwania uprzedniej pisemnej zgody Klienta. 15. W trakcie załadunku, wyładunku czy przeładunku ładunków dopuszczalne są ubytki w ilości ładunku, których wielkość określana będą każdorazowo w Ofercie, jako część całkowitej masy. Jeśli w Ofercie nie określono wielkości dopuszczalnego ubytku, przyjmować się będzie, że wynosi on 2 (dwa) %. W zakresie tak określonych ubytków nie sporządza się protokołów zniszczenia czy innych dokumentów dotyczących zmniejszenia masy czy objętości. 	<p>implies his/her agreement to additional remuneration for the provision of such services. If the Client does not agree to the necessary additional services, which in the opinion of ATS condition the execution of the order, ATS is entitled to withdraw from the agreement with the Client. In such a case, the Client shall be obliged to pay the remuneration for the services performed until ATS withdraws from the order (agreement).</p> <ol style="list-style-type: none"> 8. The Client shall be fully responsible for any consequences of any misdeclaration of the weight or other relevant parameters of the Cargoes. 9. In addition to other necessary consents or approvals under generally applicable laws, the Client is also required to obtain ATS approval for additional activities on ATS premises that are not related to the services provided by ATS, e.g. by maritime agents or certifiers. Information on the additional activities referred to above is to be included by the Client in the content of the submitted request for proposal. 10. ATS provides its services at the office on weekdays from 8:00 a.m. to 3:00 p.m. (Office Hours), and at the terminal on weekdays from Monday to Thursday from 06:00 a.m. to 06:00 a.m. on the following working day and on Friday from 06:00 a.m. to 22:00 p.m. ATS does not provide services on the following public holidays: 1 January - New Year's Day, 6 January - Epiphany, the first and second days of Easter, 1 May – Labour Day, 3 May - 3 May Constitution Day, the first day of Pentecost, Corpus Christi Day, 15 August - Assumption of the Blessed Virgin Mary, 1 November - All Saints' Day, 11 November - National Independence Day, 24 December after 12:00, 25 and 26 December - the first and second days of Christmas, 31 December - after 14:00. 11. ATS provides vessel transshipment services with the start of the shift on a working day, unless it has been individually agreed with the Client to carry out transshipments on non-working days. In exceptional cases, transshipment services may be started during the shift if the Client makes such a request and it is accepted by ATS. 12. Servicing of lorries and rail wagons/tanks at ATS is carried out between 6:00 a.m. and 10:00 p.m. Advices for lorries or rail wagons/tanks must be sent to ATS by 1:00 p.m. on the working day preceding the intended day of loading or unloading. 13. ATS may provide loading and unloading services on Saturdays, Sundays or on holidays or other non-working days only by individual arrangement with the Client. 14. ATS may, in any case, subcontract the provision of services in whole or in part to subcontractors, without having to obtain the Client's prior written consent. 15. During loading, unloading or transshipment of the Cargo, losses in the quantity of the Cargo are permitted, the amount of which will be specified each time in the Tender, as a proportion of the total mass. If the Tender does not specify the amount of allowable loss, it shall be assumed to be 2 (two) %. No destruction reports or other documents relating to the reduction in weight or volume shall be drawn up in respect of losses so defined. 16. ATS shall not be liable for any loss of non-unit Cargo deposited in yards or warehouses if the Cargo brought into ATS premises has not been weighed by ATS. 17. ATS will store Bulk Cargoes and General Cargoes in open storage yards or warehouses, and Liquid Cargoes in adapted tanks. 18. General Cargo and Bulk Cargoes, when presented for transshipment or storage, should be properly secured or
--	--

<p>16. ATS nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek ubytki ładunków nie jednostkowych złożonych na placach lub w magazynach, jeżeli ładunki wprowadzone na teren ATS nie zostały zważone przez ATS.</p> <p>17. ATS magazynować będzie ładunki masowe i ładunki Drobnicowe na otwartych placach magazynowych lub w magazynach, a ładunki płynne w przystosowanych do tego zbiornikach.</p> <p>18. Ładunki drobnicowe i ładunki masowe w momencie podstawienia do przeładunku lub magazynowania, powinny być w prawidłowy sposób zabezpieczone lub opakowane, za co odpowiedzialny jest wyłącznie Klient. ATS nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody wynikłe w trakcie i/lub po dokonaniu przeładunku, których przyczyną było nieprawidłowe opakowanie lub zabezpieczenie ładunku, a w szczególności jeżeli ładunek znajduje się w uszkodzonych opakowaniach, workach, etc.</p> <p>19. Okres magazynowania na terenie ATS ładunków masowych oraz ładunków drobnicowych nie może przekraczać 21 dni kalendarzowych w przypadku złożenia ładunku na placu magazynowym oraz 14 dni kalendarzowych w przypadku złożenia w magazynach ATS. W przypadku konieczności wydłużenia okresu magazynowania ponad 30 dni kalendarzowych, Klient zobowiązany jest każdorazowo uzgodnić to z ATS. ATS nie ponosi odpowiedzialności za stan ładunków masowych oraz ładunków drobnicowych złożonych luzem oraz w opakowaniach powyżej 30 dni oraz szkody powstałe w wyniku magazynowania ładunku powyżej 30 dni, nawet jeśli uzgodniono z Klientem dłuższy niż 30-dniowy okres magazynowania. W przypadku magazynowania ładunków przez okres dłuższy niż 30-dni ATS jest uprawniony na koszt Klienta do zmiany miejsca magazynowania.</p> <p>20. W przypadku nieodebrania ładunku w terminie 30 dni i niezgodnienia z ATS przedłużenia okresu magazynowania, ATS zastrzega sobie prawo do żądania usunięcia ładunku. Jeśli Klient nie usunie ładunku w ciągu 5 dni od daty otrzymania żądania, ATS będzie mógł usunąć ładunek na koszt Klienta.</p> <p>21. ATS może sprzedać ładunek, jeżeli (i) ładunek pozostaje na terenie ATS dłużej niż uzgodniony termin magazynowania i ATS nie wydał zgody na przedłużenie tego okresu, (ii) żadna ze stron wskazana w dokumentacji ładunku nie usunęła ładunku z terenu ATS w terminie 30 dni od daty powiadomienia przez ATS, że ładunek musi być usunięty. Jeżeli po sprzedaży ładunku odnajdzie się jego właściciel i potwierdzi własność ładunku wiarygodnymi dokumentami, w terminie 30 dni od daty potwierdzenia prawa własności do ładunku ATS przekaże na rachunek bankowy właściciela ładunku kwotę otrzymaną ze sprzedaży ładunku pomniejszoną o wszelkie koszty obsługi i magazynowania ładunku oraz o koszty związane z procesem sprzedaży.</p> <p>22. Jeżeli do mocowania ładunków wymagane jest użycie materiałów sztucznych, Klient zobowiązany jest do złożenia ATS odpowiedniego zamówienia w tym zakresie nie później niż 2 (słownie: dwa) tygodnie przed datą rozpoczęcia realizacji usługi. Jeżeli do mocowania ładunku wymagane jest użycie materiałów sztucznych po fumigacji (wraz z certyfikatem ISPM 15), Klient zobowiązany jest do złożenia ATS odpowiedniego zamówienia nie później niż 3 (słownie: trzy) tygodnie przed datą rozpoczęcia realizacji usług.</p> <p>23. W przypadku rozbieżności pomiędzy ATS, a Klientem co do stanu ładunku lub jego opakowania, każda ze stron</p>	<p>packaged, for which the Client is solely responsible. ATS shall not be liable for any damage incurred during and/or after transshipment due to incorrect packaging or securing of the Cargo, in particular if the Cargo is in damaged packaging, bags, etc.</p> <p>19. The storage period for Bulk Cargo and General Cargo at ATS may not exceed 21 calendar days if the Cargo is deposited at a storage yard and 14 calendar days if deposited at ATS warehouses. If it is necessary to extend the storage period beyond 30 calendar days, the Client is obliged to agree with ATS each time. ATS shall not be liable for the condition of Bulk Cargoes and General Cargoes deposited in bulk and in packages for more than 30 days or for any damage caused as a result of storing the Cargo for more than 30 days, even if a longer storage period than 30 days has been agreed with the Client. If the Cargo is stored for more than 30 days, ATS is entitled at the Client's expense to change the storage location.</p> <p>20. If the Cargo is not removed within 30 days and ATS does not agree with ATS on an extension of the storage period, ATS reserves the right to demand removal of the Cargo. If the Client does not remove the Cargo within 5 days of receipt of the demand, ATS may remove the Cargo at the Client's expense.</p> <p>21. ATS may sell the Cargo if (i) the Cargo remains on ATS's premises longer than the agreed storage period and ATS has not given its consent to extend this period, (ii) none of the parties named in the Cargo documentation has removed the Cargo from ATS's premises within 30 days from the date of notification by ATS that the Cargo must be removed. If, after the sale of the Cargo, the owner of the Cargo is found and confirms ownership of the Cargo with reliable documents, within 30 days from the date of confirmation of ownership of the Cargo, ATS shall transfer to the bank account of the owner of the Cargo the amount received from the sale of the Cargo less any costs of handling and storing the Cargo and any costs associated with the sale process.</p> <p>22. If the use of dunnage materials is required for securing the Cargo, the Client is obliged to place a corresponding order to ATS in this respect no later than 2 (in words: two) weeks before the start date of the service. If the use of post-fumigation dunnage materials (including ISPM 15 certification) is required for cargo securing, the Client shall submit a corresponding order to ATS no later than 3 (in words: three) weeks prior to the service start date.</p> <p>23. In the event of a discrepancy between ATS and the Client as to the condition of the cargo or its packaging, either party has the right to call in an expert. The costs of the expert shall be borne by the party who has unreasonably disputed the condition of the Cargo or its packaging.</p> <p>24. In the event that external damage to the Cargo or its packaging is discovered on the vessel, before or during the discharge, ATS will immediately notify the Client and prepare a damage report prior to discharge. The report prepared by ATS will be forwarded to the Client. The decision to continue or stop transshipment due to damage to the Cargo or its packaging shall be made by the Client. In such a case, the Client shall bear all costs arising as a result of this decision (e.g. demurrage on this and subsequent vessels if they are awaiting transshipment).</p> <p>25. In the event of a discrepancy between the data contained in the bill of lading and the facts, ATS</p>
---	--

<p>ma prawo wezwać rzeczoznawcę. Koszty rzeczoznawcy poniesie strona, która bezzasadnie zakwestionowała stan ładunków lub jego opakowanie.</p> <p>24. W przypadku stwierdzenia na statku, przed rozpoczęciem wyładunku lub w czasie jego trwania zewnętrznego uszkodzenia ładunków lub jego opakowania, ATS niezwłocznie zawiadomi o tym fakcie Klienta i sporządzi raport szkodowy przed wyładunkiem. Raport sporządzony przez ATS zostanie przekazany Klientowi. Decyzję o kontynuacji bądź zatrzymaniu przeładunku ze względu na uszkodzenie ładunku lub opakowania podejmuje Klient. W takim przypadku Klient ponosi wszystkie powstałe koszty będące następstwem tej decyzji (np. demurrage na tym oraz na kolejnych statkach, jeżeli oczekują na przeładunek).</p> <p>25. W przypadku rozbieżności pomiędzy danymi zawartymi w konosamencie, a stanem faktycznym ATS sporządza raport rozbieżności, który przekazuje Klientowi.</p> <p>26. Resztki ładunku masowego lub ładunku drobnicowego pozostałe na terenie ATS po wykonaniu czynności przeładunkowych i/lub magazynowych, Klient zobowiązany jest odebrać w terminie do 7 dni od daty otrzymania pisemnego wezwania ATS. W przypadku braku odbioru w tym terminie, ATS ma prawo usunąć w/w resztki na koszt Klienta.</p>	<p>prepares a discrepancy report, which it forwards to the Client.</p> <p>26. Residues of Bulk Cargo or Groupage Cargo remaining on the ATS premises after transshipment and/or storage operations, the Client shall be obliged to collect them within 7 days from the date of receipt of a written request from ATS. If the remnants are not collected within this period, ATS has the right to dispose of the aforementioned remnants at the Client's expense.</p>
<p>§4 STAWKI, TARYFA, PŁATNOŚCI, ROZLICZENIA</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wysokości wynagrodzenia należnego ATS z tytułu świadczenia usług i termin jego płatności są określane każdorazowo w Ofercie bądź w umowie współpracy zawartej na jej podstawie lub innym dokumencie zaakceptowanym przez ATS, a wysokość wynagrodzenia z tytułu usług udostępniania nabrzeża KRA-1 i KRA-2 wraz z obsługą i cumowaniem statku zawiera taryfa stanowiąca załącznik nr 1 do Warunków. Wynagrodzenie nie obejmuje kosztów materiałów, mocowania i innych koniecznych do prawidłowej realizacji usługi. 2. Ustalone wynagrodzenie i stawki, o których mowa w ust. 1 powyżej dotyczą ładunków w normalnym stanie handlowym. W przypadku wystąpienia utrudnień w obsłudze wynikających z innego stanu ładunków, ATS uprawniona jest do dodatkowego wynagrodzenia odpowiadającego poniesionym kosztom dodatkowym. Zasady te znajdują odpowiednie zastosowanie do obsługi statku z typem ładowni, w którym światła łuku są mniejsze niż wymiar ładowni. 3. Koszty przelewów bankowych zawsze obciążają Klienta. 4. Przy rozliczeniach ciężar ładunku zaokrągla się w górę do pełnych 10 (dziesięciu) kg. 5. O ile nie uzgodniono inaczej, ATS świadczyć będzie usługi pod warunkiem dokonania przedpłaty wynagrodzenia z tytułu świadczenia usług. W przypadku uzgodnienia pomiędzy ATS a Klientem płatności wynagrodzenia z tytułu świadczenia usług w określonym terminie, opóźnienie płatności powoduje automatyczne naliczanie odsetek ustawowych za opóźnienie w transakcjach handlowych. 6. Wszelkie wierzytelności wobec ATS nie mogą być kompensowane ze zobowiązaniami ATS wobec Klienta bez uprzedniej zgody ATS wyrażonej na piśmie. 7. Opóźnienia w rozpoczęciu, wykonywaniu i/lub zakończeniu świadczenia usług, bez względu na przyczynę, nie zwalniają Klienta z terminowego regulowania należności. 8. ATS ma prawo do naliczania dodatkowych opłat w przypadku utrudnień w obsłudze ładunku, związanych w 	<p>§4 RATES, TARIFF, PAYMENTS, BILLING</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The amount of remuneration due to ATS for rendering services and its payment term are specified each time in the Offer or in a cooperation agreement concluded on its basis or in another document accepted by ATS, and the amount of remuneration for services of making the KRA-1 and KRA-2 berth available together with servicing and mooring the vessel is included in the tariff constituting Annex No. 1 to the Terms and Conditions. The remuneration does not include the costs of materials, fixing and other costs necessary for the proper performance of the service. 2. The agreed remuneration and rates referred to in paragraph 1 above apply to Cargo in normal commercial condition. If there is an impediment to handling due to a different condition of the cargo, ATS is entitled to additional remuneration corresponding to the additional costs incurred. These rules apply accordingly to the handling of a vessel with a hold type where the bow lights are smaller than the hold dimension. 3. Bank transfer costs are always charged to the Client. 4. When billing, the weight of the Cargo shall be rounded up to the nearest ten (10) kg. 5. Unless otherwise agreed, ATS will provide services subject to prepayment of the remuneration for the provision of services. If payment of the remuneration for the provision of services is agreed between ATS and the Client within a certain period of time, a delay in payment shall result in the automatic calculation of statutory interest for delay in commercial transactions. 6. Any claims against ATS may not be set off against ATS's liabilities to the Client without ATS's prior written consent. 7. Delays in the commencement, performance and/or termination of services, for whatever reason, do not relieve the Client of the obligation to pay on time. 8. ATS has the right to charge additional fees in the event of difficulties in cargo handling, particularly related to the shape of the hold, the condition of the vessel, the condition of the cargo, the condition of the packaging, improper stowage of the cargo in the hold, soiling and

<p>szczegółności z kształtem ładowni, stanem statku, stanem ładunku, stanem opakowań, nienależytym rozmieszczeniem ładunku w ładowni, zabrudzeniami i zbrzyleniami ładunku. Wysokość opłat będzie z góry ustalona z Klientem. ATS zastrzega sobie prawo do zatrzymania rozładunku statku w przypadku powstania jednej z powyższych przyczyn, jeżeli Klient nie akceptuje dodatkowych opłat.</p> <p>9. W przypadku opóźnienia Klienta w realizacji obowiązków np. dostarczenia wymaganej dokumentacji, od których zależy możliwość prawidłowej realizacji usługi przez ATS, Klient może zostać obciążony przez ATS wynagrodzeniem za okres gotowości do świadczenia usług w kwocie ustalonej z Ofercie, a także innymi kosztami, jakie poniósł z tego powodu ATS.</p> <p>10. ATS zastrzega sobie prawo do zatrzymania ładunków na terenie ATS do czasu uregulowania wszystkich zobowiązań finansowych Klienta na rzecz ATS.</p> <p>11. Z zastrzeżeniem § 3 ust. 15 Warunków, podstawą rozliczenia ilości obsłużonych przez ATS ładunków jest:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) w przypadku usług przeładunkowych w eksporcie – ilość zgodna z dokumentacją transportową np. konosamentem lub pomiar wagowy wykonany przez ATS na legalizowanej wadze przed podstawieniem ładunków do załadunku, 2) w przypadku usług przeładunkowych w imporcie – pomiar wagowy wykonany przez ATS na legalizowanej wadze przed podstawieniem ładunków do rozładunku. W przypadku wykonania takiego ważenia, jego wynik będzie uznawany jako wiodący w stosunku do pomiaru <i>draft survey</i> lub wartości z B/L. 	<p>clumping of the cargo. The amount of charges will be agreed in advance with the Client. ATS reserves the right to stop the unloading of the vessel if one of the above reasons arises, if the Client does not accept the additional charges.</p> <p>9. In the event of a delay by the Client in fulfilling obligations, e.g. the provision of required documentation, on which ATS's ability to properly perform the service depends, the Client may be charged by ATS for the period of readiness to provide services in the amount agreed in the Offer, as well as other costs incurred by ATS for this reason.</p> <p>10. ATS reserves the right to retain the Cargo on ATS premises until all financial obligations of the Client to ATS have been settled.</p> <p>11. Subject to § 3.15 of the Terms and Conditions, the basis for settlement of the volume of Cargo handled by ATS is:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) in the case of export transshipment services - quantity in accordance with transport documentation, e.g. bill of lading, or weight measurement made by ATS on a legalised scale prior to the Cargo being placed for loading, 2) in the case of import transshipment services, a weighing measurement carried out by ATS on a legalised scale before the Cargoes are presented for unloading. If such weighing is performed, its result will be considered as leading against the <i>draft survey measurement</i> or the value from the B/L.
<p style="text-align: center;">§5 NOMINACJE STATKÓW</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Przed potwierdzeniem jakiegokolwiek statku, który ma być ładowany lub rozładowywany przy nabrzeżu ATS, Klient powinien zgłosić statek ATS i uzyskać pisemne potwierdzenie jego nominacji wraz z szacunkowym terminem obsługi. Bez takiego potwierdzenia żaden statek nie może dobić do Nabrzeża. 2. Zgłoszenie, o którym mowa powyżej może być dokonane w formie elektronicznej (mailowej). 3. Jakkolwiek zmiana nominowanego statku nie jest możliwa bez pisemnej zgody ATS. 4. Każda nominacja statku musi zawierać co najmniej: <ol style="list-style-type: none"> a) nazwę statku/banderę oraz nr IMO, b) tonaż/długość/szerokość/zanurzenie/gt, c) zanurzenie statku na wejściu do portu i na wyjściu z portu, d) nazwę portu wyjścia/docelowego statku (portu załadunku/rozładunku statku), e) informacje dotyczące możliwości wykorzystania urządzeń przeładunkowych statku, f) liczbę i wymiary pokryw, g) rodzaj pokryw, h) liczbę i wymiary ładowni, i) plan statku, j) nazwę agenta, k) inne istotne informacje, a w przypadku statku typu Bulk Carrier także dokumenty wymagane zgodnie z Procedurą Obsługa Masowca obowiązującą w ATS. 5. Przed rozpoczęciem świadczenia usług przeładunku, Klient zobowiązany jest do dostarczenia do ATS manifestu ładunkowego i planu rozmieszczenia ładunku na statku (stowage plan). Klient uzgadnia na tej podstawie z ATS i ewentualnie wyznaczonym przez siebie przedsiębiorstwem kontrolnym, kolejność i 	<p style="text-align: center;">§5 NOMINATIONS OF VESSELS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Prior to confirming any vessel to be loaded or unloaded at the ATS Quay, the Client shall notify the ATS vessel and obtain written confirmation of its nomination together with an estimated time of service. Without such confirmation no vessel shall be allowed to call at the Quay. 2. The notification referred to above may be made electronically (by e-mail). 3. Any change of the nominated vessel is not possible without the written consent of ATS. 4. Each ship nomination must include at least: <ol style="list-style-type: none"> a) ship name/flag and IMO number, b) tonnage/length/width/draught/gt, c) the draught of the ship at the entrance to the port and at the exit from the port, d) name of the port of departure/destination of the vessel (port of loading/unloading of the vessel), e) information on the possible use of the ship's cargo-handling equipment, f) number and dimensions of covers, g) type of covers, h) number and dimensions of holds, i) ship plan, j) agent's name, k) other relevant information and, in the case of a Bulk Carrier vessel, also the documents required under the ATS Bulk Carrier Handling Procedure. 5. Prior to the commencement of transshipment services, the Client is obliged to provide ATS with a cargo manifest and a stowage plan of the Cargo on the vessel. On this basis, the Client agrees with ATS and, if applicable, its designated control company, the sequence and method of unloading the Cargo from the

sposób wyładunku ładunków ze statku. ATS w porozumieniu z Klientem i agentem statku, ustala harmonogram wyładunku statku wraz z przewidywanym terminem rozpoczęcia i zakończenia świadczenia usług.

6. Strona nominująca statek jest w pełni odpowiedzialna za zgodność powyższych informacji, a ATS zwolniony jest od jakiegokolwiek odpowiedzialności wynikającej z ich ewentualnych niezgodności lub braków. W przypadku wystąpienia istotnych różnic, ATS może odmówić obsługi takiego statku bez względu na to czy statek jest już przy Nabrzeżu oraz czy nominacja była wcześniej potwierdzona przez ATS.
7. Przed spodziewanym przybyciem statku, Klient lub wyznaczony przez niego przewoźnik morski lub agent podaje ATS datę przybycia z co najmniej 3 dniowym wyprzedzeniem lub nie później niż po wyjściu z ostatniego portu, o ile czas podróży trwa krócej; a następnie aktualizuje informacje w następnych 24 godzinach – z bliskiego zasięgu, a w 48 godzinach – z dalekiego zasięgu. Na podstawie otrzymanych informacji ATS przydziela miejsce i przedział czasowy do obsługi statku.
8. Nota Gotowości, tj. Notice of readiness (dalej „**Nota Gotowości**”) statku może być złożona po zacumowaniu statku przy Nabrzeżu. W przypadku gdy Nabrzeże jest zajęte, statek ma prawo złożyć Notę Gotowości po przybyciu na redę, w ciągu 2 godziny po rzuceniu kotwicy na zwykajowym kotwiczowisku. Złożenie Noty Gotowości następuje w Godzinach Biurowych. Nota Gotowości złożona po Godzinach Biurowych jest równoznaczna z Notą Gotowości złożoną następnego dnia roboczego. Statek może złożyć Notę Gotowości wyłącznie w sytuacji, gdy jest w każdym aspekcie gotowy do rozpoczęcia rozładunku lub załadunku, a w szczególności po zakończeniu odprawy graniczo-celnej i otrzymaniu zezwolenia właściwych władz na rozpoczęcie prac przeładunkowych. Nota Gotowości, która w chwili jej otrzymania przez ATS nie odpowiada rzeczywistości uważa się za niedokonaną.

§6 OBSŁUGA STATKÓW

1. W przypadku nie przybycia statku w potwierdzonym okienku obsługi, ATS może uzgodnić z Klientem nowe okienko obsługi statku.
2. Do czasu obsługi statku (załadunku lub rozładunku) nie wlicza się: (i) przerw wywołanych przyczynami zachodzącymi po stronie przewoźnika, (ii) czasu przejścia statku z redy lub innego miejsca postoju, (iii) czasu koniecznego do przygotowania raportu draft survey, (iv) czasu wynikającego ze zmiany godzin przybycia/opuszczenia Nabrzeża, (v) czasu przesunięć wzdłuż Nabrzeża oraz (vi) czasu otwierania i zamykania ładowni statku, a także (vii) siłą wyższą albo warunkami atmosferycznymi zagrażającymi ładunkowi lub prawidłowości bądź bezpieczeństwu ładowania.
3. Po zakończonym przeładunku, statek może bez dodatkowych opłat cumować przy Nabrzeżu maksymalnie do 4 godzin. Po upływie tego czasu, ATS uprawniony jest do naliczania opłat postojowych określonych w Taryfie, a w razie konieczności zwolnienia miejsca przy Nabrzeżu dla innego oczekującego statku, do odholowania na Nabrzeże postojowe na koszt i ryzyko Klienta.
4. W przypadku gdy przybyły statek nie może rozpocząć operacji przeładunkowych bądź zostały one przerwane (np. z powodu awarii) z przyczyn niezależnych od ATS, ATS ma prawo żądać aby statek opuścił Nabrzeże. W

vessel. ATS, in consultation with the Client and the vessel's agent, establishes a schedule for the discharge of the vessel, together with the expected start and end dates of the services.

6. The party nominating the vessel is fully responsible for the conformity of the above information and ATS is relieved of any liability arising from any inconsistencies or deficiencies. In the event of material discrepancies, ATS may refuse to operate such a vessel regardless of whether the vessel is already at the Quay and whether the nomination was previously confirmed by ATS.
7. Prior to the expected arrival of the vessel, the Client or its nominated maritime carrier or agent shall provide ATS with the date of arrival at least 3 days in advance or no later than after departure from the last port, if the voyage time is shorter; and then update the information in the next 24 hours - from close range, and in 48 hours - from long range. On the basis of the information received, ATS assigns a place and time slot to operate the vessel.
8. A Notice of Readiness (hereinafter "**Notice of Readiness**") of a vessel may be submitted after the vessel has moored at the Quay. In case the Quay is occupied, the vessel is entitled to submit the Notice of Readiness upon arrival at the roadstead, within 2 hours after casting anchor at the customary anchorage. The filing of the Readiness Note shall take place during Office Hours. A Readiness Note submitted after Office Hours is equivalent to a Readiness Note submitted on the next business day. A vessel may only submit a Notice of Readiness when it is in all respects ready to commence unloading or loading and, in particular, when it has completed its border and customs clearance and received permission from the competent authorities to commence transshipment work. A Readiness Note which does not correspond to reality at the time of its receipt by ATS shall be deemed not to have been executed.

§6 VESSEL HANDLING

1. If the vessel does not arrive within the confirmed service window, ATS may agree on a new service window for the vessel with the Client.
2. The ship's handling time (loading or unloading) does not include: (i) interruptions caused by reasons on the part of the carrier, (ii) the time of passage of the vessel from the roadstead or other berth, (iii) the time necessary for the preparation of the draft survey report, (iv) the time resulting from a change in the times of arrival/departure at the Quay, (v) the time of transfers along the Quay and (vi) the time of opening and closing of the vessel's hold, and (vii) Force Majeure or atmospheric conditions endangering the Cargo or the correctness or safety of loading.
3. After the transshipment has been completed, the vessel may berth at the Quay without additional charges for a maximum of 4 hours. After this time, ATS is entitled to charge the berthing charge specified in the Tariff and, if space at the Quay has to be freed up for another waiting vessel, to tow it to the berthing Quay at the Client's expense and risk.
4. In the event that an arriving vessel is unable to commence transshipment operations or these operations are interrupted (e.g. due to a breakdown) for reasons beyond the control of ATS, ATS has the right to require the vessel to leave the Quay. In such a case, the Notice

takim przypadku Nota Gotowości jest automatycznie anulowana, nie liczy się czasu obsługi statku, a ATS nie ponosi z tego tytułu żadnej odpowiedzialności oraz ma prawo do naliczenia opłat zgodnie z obowiązującą Taryfą. Nota Gotowości musi być złożona ponownie, gdy statek będzie gotowy do przeładunku.

5. Decyzję o przerwaniu przeładunku statku wskutek nieodpowiednich warunków atmosferycznych takich jak np. deszcze, silny wiatr, wyładowania atmosferyczne czy mgła podejmuje ATS lub kierownictwo statku.
6. Klient ponosi wszelką odpowiedzialność za wszelkie uszkodzenia infrastruktury i urządzeń ATS powstałe podczas cumowania lub odcumowywania statku lub z nich wynikające, a także w trakcie postoju statku przy Nabrzeżu chyba, że powstały one z winy umyślnej ATS. Klient ponosi także odpowiedzialność za wszelkie szkody na terenie ATS powstałe na skutek działań (lub zaniechań) obsługi statku, po opuszczeniu przez nią statku, w trakcie postoju statku przy Nabrzeżu.
7. Roszczenia z tytułu uszkodzenia statku przy przeładunku powinny być zgłoszone ATS niezwłocznie po ich stwierdzeniu, nie później jednak niż do zakończenia prac przeładunkowych. Przyczyny i rozmiar uszkodzeń powinny być ustalone w obustronnie podpisanym protokole.
8. O stwierdzonym uszkodzeniu Nabrzeża lub urządzeń portowych przez statek, ATS zawiadamia niezwłocznie kierownictwo statku oraz przewoźnika morskiego. Fakt i rozmiar uszkodzeń powinien być ustalony protokolarnie, a przewoźnik lub agent statku zobowiązany jest przedłożyć satysfakcjonującą gwarancję pokrycia szkód spowodowanych przez statek przed opuszczeniem Nabrzeża przez statek.

§7 OBSŁUGA TRANSPORTU SAMOCHODOWEGO

1. Awizacja o przybyciu samochodu dokonywana przez Klienta powinna zawierać wszystkie dane potrzebne ATS do przyjęcia ładunku bądź odbioru ładunku, w szczególności nazwę ładunku, rodzaj opakowania, dokładny tonaż, imię i nazwisko kierowcy, datę i godzinę przybycia kierowcy do ATS, numer rejestracyjny samochodu (ciągnika i naczepy), miejsce przeznaczenia, indywidualne instrukcje za/wyładunkowe, jeśli wymagane.
2. Klient ponosi odpowiedzialność za podstawienie samochodu odpowiedniego do transportu danego rodzaju ładunku.
3. Klient ponosi odpowiedzialność za przestrzeganie obowiązujących przepisów ruchu drogowego, za przekroczenie odpowiedniej ładowności samochodu ciężarowego, w tym za podanie dopuszczalnej masy całkowitej. Klient ponosi odpowiedzialność za wszelkie szkody wyrządzone ATS w związku z naruszeniem w/w przepisów, w szczególności za wszelkie grzywny lub kary administracyjne jakie mogą być nałożone na ATS.

§8 OBSŁUGA TRANSPORTU KOLEJOWEGO

1. Awizacja o przybyciu wagonów lub cystern kolejowych dokonywana przez Klienta powinna zawierać wszystkie dane potrzebne ATS do organizacji i wykonania załadunku bądź rozładunku ładunku z wagonów lub cystern kolejowych.
2. Po wtoczeniu wagonów/cystern kolejowych na bocznicę kolejową ATS, ATS dokona naocznej sprawdzenia wagonów/cystern (widoczne ściany, bez oględzin dachu i podłogi). W przypadku widocznych uszkodzeń

of Readiness is automatically cancelled, the vessel's handling time is not counted and ATS is not liable and is entitled to charge fees in accordance with the applicable Tariff. The Readiness Note must be resubmitted when the vessel is ready for transshipment.

5. The decision to interrupt a vessel's transshipment due to unsuitable weather conditions such as rain, strong wind, lightning or fog is taken by ATS or the vessel's management.
6. The Client bears all responsibility for any damage to ATS infrastructure and facilities caused during or resulting from the mooring or unmooring of the vessel, or while the vessel is at berth at the Quay, unless caused by ATS's wilful misconduct. The Client shall also be liable for any damage to ATS premises arising from the acts (or omissions) of the vessel's attendants, after the vessel has disembarked, during the vessel's berthing at the Quay.
7. Claims for damage to a vessel during transshipment should be reported to ATS as soon as they are discovered, but no later than the completion of the transshipment work. The causes and extent of damage should be established in a mutually signed report.
8. ATS shall immediately notify the ship's management and the maritime carrier of any damage to the Quay or port facilities by the ship. The fact and extent of the damage should be established by protocol and the carrier or agent of the vessel is obliged to submit a satisfactory guarantee to cover the damage caused by the vessel before the vessel leaves the Quay.

§7 OPERATION OF MOTOR TRANSPORT

1. The notification of arrival by the Client should contain all the data necessary for ATS to accept or collect the Cargo, in particular the name of the Cargo, the type of packaging, the exact tonnage, the driver's name, the date and time of the driver's arrival at ATS, the registration number of the car (tractor and semi-trailer), the destination, individual loading/unloading instructions if required.
2. The Client is responsible for providing a vehicle suitable for transporting the type of Cargo in question.
3. The Client shall be responsible for compliance with the applicable traffic regulations, for exceeding the relevant loading capacity of the lorry, including the total permissible weight. The Client shall be liable for any damage caused to ATS due to the violation of the aforementioned regulations, in particular for any administrative fines or penalties that may be imposed on ATS.

§8 OPERATION OF RAIL TRANSPORT

1. The notification of the arrival of wagons or rail tankers made by the Client should contain all the data needed by ATS to organise and execute the loading or unloading of the Cargo from the wagons or rail tankers.
2. Once the rail wagons/tanks have been rolled into the ATS railway siding, ATS will make a visual inspection of the wagons/tanks (visible walls, without visual inspection of the roof and floor). In case of visible damage preventing transshipment or endangering the

uniemożliwiających przeładunek lub zagrażających ładunkowi zaobserwowanych przez ATS, ATS sporządzi raport na temat uszkodzeń i poinformuje operatora kolejowego/Klienta.

3. W przypadku jakichkolwiek braków czy uszkodzeń wagonów/cystern uniemożliwiających bezpiecznych załadunek/rozładunek, ATS może odmówić przeładunku.
4. W przypadku konieczności wprowadzenia zmian w liście przewozowym dotyczącym danego przeładunku, zostanie naliczona opłata zgodnie z taryfą stanowiącą załącznik nr 1 do Warunków.
5. ATS przygotowywać będzie plan ładunkowy zgodnie z instrukcjami operatora kolejowego, jeśli takie otrzyma.
6. Operator kolejowy zostanie poinformowany o zakończeniu operacji załadunku/wyładunku, a następnie ATS wyda instrukcje wytoczenia pociągu. W przypadku niezastosowania się przewoźnika do polecenia ATS i braku terminowego wytoczenia wagonów, zostanie naliczona opłata za przetrzymywanie wagonów na bocznicy kolejowej ATS zgodnie z taryfą stanowiącą załącznik nr 1 do Warunków.

§9 SIŁA WYŻSZA, WYŁĄCZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI

1. ATS zwolniony jest z wykonania zobowiązań w okresie wystąpienia okoliczności, na które nie ma wpływu i które uniemożliwiają ATS ich realizację (Siła Wyższa) włączając, ale nie ograniczając ich do: wojna, rozruchy, zarządzenia władz rządowych i/lub innych publicznych, sabotaż, strajk (zorganizowany lub nie), lokaut i inne niepokoje pracownicze, włamanie i/lub inny czyn przestępczy, pożary i wybuchy, reakcja nuklearna, brak energii i/lub wody, awaria systemu komputerowego, stan wody/łodu, stan epidemii lub zagrożenia epidemiologicznego, anomalia pogodowe i jakiegokolwiek inne nieprzewidywalne wydarzenie, któremu nie można zapobiec lub które są poza kontrolą ATS i było nieprzewidywalne bądź jeżeli nawet było przewidywalne to było nieuniknione.
2. Uzgodnione terminy realizacji usług przedłużają się o okres występowania okoliczności Siły Wyższej. Klient nie ma prawa do odmowy odebrania ładunku lub usługi z powodu przekroczenia terminu spowodowanego wystąpieniem Siły Wyższej.
3. ATS ponosi odpowiedzialność jedynie za zawiniony i udowodniony przestój w świadczeniu usług (w szczególności przestój statku) tylko wówczas, gdy na podstawie ustalonych warunków z Klientem, przyjął na siebie taką odpowiedzialność. Z zastrzeżeniem odmiennych ustaleń dokonanych pod rygorem nieważności w formie dokumentowej, ATS przyjmuje do obsługi statki na zasadzie *no despatch / no demurrage*. W przypadku gdy ATS w uzgodnieniach indywidualnych z Klientem w sposób wyraźny na piśmie pod rygorem nieważności przyjmie na siebie odpowiedzialność na zasadzie *demurrage*, wszelkie roszczenia z tego tytułu muszą być zgłoszone ATS w terminie do 45 dni od daty odplynięcia statku z Nabrzeża pod rygorem ich utraty.
4. Jeżeli wina nie zostanie udowodniona, ATS nie ponosi odpowiedzialności za straty i szkody w ładunku, które powstają w szczególności w następnym:
 - 1) ubytku naturalnego, rozkruszu, złamania, korozji, zepsucia, przeniknięcia przez opakowanie lub wyciek spowodowany właściwościami ładunku lub działaniem innych czynników,

cargo observed by ATS, ATS will make a report on the damage and inform the rail operator/Client.

3. In the event of any shortage or damage to wagons/tanks preventing safe loading/unloading, ATS may refuse transshipment.
4. If changes need to be made to the waybill for a particular transshipment, a charge will be made in accordance with the Tariff attached as Appendix 1 to the Conditions.
5. ATS will prepare the load plan in accordance with the railway operator's instructions, if received.
6. The railway operator shall be informed of the completion of the loading/unloading operation and then ATS shall issue instructions for rolling out the train. If the railway operator fails to comply with the ATS instruction and does not roll out the wagons on time, a charge will be levied for keeping the wagons at the ATS railway siding in accordance with the tariff attached as Annex 1 to the Conditions.

§9 FORCE MAJEURE, EXCLUSION OF LIABILITY

1. ATS shall be relieved from the performance of its obligations during the period of occurrence of circumstances beyond its control which prevent ATS from performing (Force Majeure) including, but not limited to: war, riot, orders of governmental and/or other public authorities, sabotage, strike (organised or not), lockout and other labour unrest, burglary and/or other criminal act, fires and explosions, nuclear reaction, power and/or water shortage, computer system failure, water/ice condition, epidemic or epidemic threat, weather anomalies and any other unforeseeable event which cannot be prevented or which is beyond the control of ATS and was unforeseeable or if even foreseeable was unavoidable.
2. The agreed service deadlines shall be extended by the duration of the Force Majeure circumstances. The Client shall not have the right to refuse to take delivery of the Cargo or the service due to a missed deadline caused by Force Majeure.
3. ATS shall only be liable for culpable and proven downtime in the provision of services (in particular vessel downtime) if, on the basis of the agreed terms with the Client, it has assumed such liability. Unless otherwise agreed in documentary form, ATS accepts vessels for service on a *no despatch / no demurrage* basis. Where ATS has expressly accepted liability on a *demurrage basis* in individual arrangements made in writing with the Client, any claim in respect thereof must be notified to ATS within 45 days of the vessel's departure from the Quay under penalty of loss.
4. Unless fault is proven, ATS shall not be liable for loss or damage to Cargo that arises in particular as a result of:
 - 1) natural loss, decay, breakage, corrosion, spoilage, penetration through the packaging or leakage due to the nature of the Cargo or other factors,
 - 2) inadequate or no normative packaging,
 - 3) the effects of the weather or other external influences if the loads are stored outdoors or in incompletely enclosed spaces (e.g. sheds, storage tents. etc.);

<p>2) niewłaściwego lub braku normatywnego opakowania,</p> <p>3) wpływu pogody lub innych zewnętrznych działań, jeżeli ładunki są magazynowane na wolnym powietrzu lub w pomieszczeniach niezupełnie zamkniętych (np. wiaty, namioty magazynowe. itp.);</p> <p>4) zmiany właściwości fizyko-chemicznych umożliwiających normalną i prawidłową obsługę ładunku,</p> <p>5) czasu zużytego na obsługę samochodów lub wagonów – o ile strony nie ustaliły innego ograniczenia czasowego w tym zakresie, a jeżeli ustaliły to z takim zastrzeżeniem, że przekroczenie ustalonego czasu wynikało z wyłącznej winy ATS.</p> <p>5. ATS nie ponosi odpowiedzialności za szkody pośrednie poniesione przez Klienta, w szczególności za utracone korzyści.</p> <p>6. ATS nie ponosi odpowiedzialności za straty spowodowane nieterminowym przybyciem środków transportu morskiego, rzecznoego lub lądowego współpracujących w procesie logistycznym/przeładunkowym.</p> <p>7. ATS nie ponosi odpowiedzialności za przerwy w pracy, za przestoje wagonów niespodowodane przez działania/zaniechania ATS, a w szczególności za czynniki atmosferyczne, w szczególności mgła, wyładowania atmosferyczne, silne opady deszczu i śniegu ograniczające widoczność, zbyt silny wiatr zagrażający bezpieczeństwu pracy urządzeń portowych uniemożliwiający wykonywanie prac zgodnie z przepisami BHP oraz odpowiednimi instrukcjami obsługi sprzętu i urządzeń.</p> <p>8. ATS nie ponosi odpowiedzialności za inne czynniki, które znajdują się poza kontrolą ATS a które wpływają lub mogą wpływać na jakość świadczonych usług.</p> <p>9. ATS ponosi odpowiedzialność wyłącznie za realizację usługi zgodnie z Ofertą, umową współpracy lub innym dokumentem zaakceptowanym przez ATS oraz zgodnie z bezwzględnie obowiązującymi przepisami prawa. Odpowiedzialność ATS za wszelkie straty i szkody Klienta z jakichkolwiek tytułów ograniczona jest do kwoty 10.000,00 (słownie: dziesięć tysięcy 00/100) EUR, chyba że w treści Oferty, umowie współpracy lub w innym dokumencie ATS przyjął na siebie taką odpowiedzialność.</p>	<p>4) changes in the physico-chemical properties that allow normal and correct handling of the load,</p> <p>5) the time consumed in servicing the cars or wagons - unless the parties have agreed a different time limit in this respect, and if they have agreed it is with the proviso that the exceeding of the agreed time was the exclusive fault of ATS.</p> <p>5. ATS is not liable for indirect damage incurred by the Client, in particular for lost profits.</p> <p>6. ATS is not liable for losses caused by the untimely arrival of sea, river or land means of transport involved in the logistics/transshipment process.</p> <p>7. ATS shall not be liable for interruptions in work, for wagon stoppages not caused by ATS's actions/inactions, and in particular for atmospheric factors, in particular fog, lightning, heavy rain and snow limiting visibility, excessively strong winds endangering the safe operation of port equipment making it impossible to carry out work in accordance with health and safety regulations and the relevant equipment and equipment operating instructions.</p> <p>8. ATS is not responsible for any other factors which are beyond the control of ATS and which affect or may affect the quality of the service provided.</p> <p>9. ATS shall only be liable for the performance of the service in accordance with the Offer, the cooperation agreement or any other document accepted by ATS and in accordance with mandatory legal provisions. ATS's liability for any loss or damage of the Client for any reason whatsoever is limited to EUR 10,000.00 (in words: ten thousand 00/100), unless ATS has accepted such liability in the Offer, cooperation agreement or other document.</p>
<p style="text-align: center;">§10 OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH</p> <p>1. Administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku (dalej „RODO”) jest ATS.</p> <p>2. Dane przetwarzane są w celu realizacji współpracy, na podstawie zawartych umów, zamówień lub uzgodnień (dalej „Współpraca”).</p> <p>3. Podstawą prawną przetwarzania w celu Współpracy jest wykonanie usługi przeładunku/magazynowania lub podjęcie działań niezbędnych do wykonania umowy przed jej zawarciem (art. 6 ust. 1 lit. b RODO). Podstawą prawną przetwarzania danych w celu wystawiania i przechowywania dokumentów sprzedażowych oraz innych dokumentów księgowych, a także w innych celach, w jakich Administrator jest zobowiązany przetwarzać dane osobowe na podstawie przepisu prawa, jest wypełnienie obowiązku prawnego ciążącego</p>	<p style="text-align: center;">§10 PROTECTION OF PERSONAL DATA</p> <p>1. The controller of the personal data within the meaning of Article 4(7) of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 (hereinafter "RODO") is ATS.</p> <p>2. The data is processed for the purpose of cooperation, on the basis of concluded contracts, orders or agreements (hereinafter "Cooperation").</p> <p>3. The legal basis for processing for the purpose of Cooperation is the performance of the transshipment/storage service or taking steps necessary for the performance of the contract prior to its conclusion (Article 6(1)(b) RODO). The legal basis for processing data for the purpose of issuing and storing sales documents and other accounting documents, as well as for other purposes for which the Administrator is obliged to process personal data by law, is the fulfilment of a legal obligation incumbent on the Administrator</p>

<p>na Administratorze (art. 6 ust. 1 lit. c RODO). Podstawą przetwarzania danych w celach marketingowych jest dobrowolna zgoda (art. 6 ust. 1 lit. a RODO). Podstawą prawną przetwarzania danych w celu rozpatrzenia reklamacji jest wypełnienie obowiązku prawnego w postaci realizacji odpowiedzialności z tytułu rękojmi udzielonej w związku z realizacją usługi przeładunku/magazynowania (art. 6 ust. 1 lit. c w zw. z art. 6 ust. 1 lit. b RODO).</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Dane są także przetwarzane na podstawie prawnie uzasadnionych interesów Administratora (art. 6 ust. 1 lit. f RODO), a interesami tymi są: obrona i dochodzenie roszczeń, tworzenie zestawień, analiz i statystyk dotyczących satysfakcji z jakości świadczonych usług i oferowanych produktów oraz weryfikacja wiarygodności płatniczej kontrahentów. 5. Dane będą przetwarzane przez okres prowadzenia Współpracy, a po jego zakończeniu – do czasu przedawnienia roszczeń związanych ze Współpracą lub wygaśnięcia obowiązku archiwizacji danych wynikającego z przepisów prawa. 6. Dane osobowe mogą być przekazane podmiotom przetwarzającym je na zlecenie ATS (np. firmom świadczącym usługi księgowe i informatyczne, usługi transportowe, spedycyjne, kurierskie lub inne), ale tylko w celu i zakresie niezbędnym dla realizacji danej usługi. 7. Podanie danych osobowych jest dobrowolne ale niezbędne do realizacji Współpracy. Niepodanie danych osobowych może skutkować niemożnością przedstawienia oferty lub realizacji Współpracy. 8. Administrator nie przewiduje konieczności przekazywania danych osobowych poza EOG lub do organizacji międzynarodowej. 9. Osoby, których dane dotyczą mają prawo żądania dostępu do danych, sprostowania, usunięcia, przenoszenia lub ograniczenia ich przetwarzania, prawo złożenia sprzeciwu wobec przetwarzania oraz prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. W odniesieniu do przetwarzania w oparciu o zgodę, przysługuje prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, jakiego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem. 10. W celu realizacji jednego ze swoich praw można skontaktować się z Administratorem za pomocą poczty elektronicznej przesyłając wiadomość na adres e-mail: rodo@alfaterminal.pl. <p>§11 SPOŁECZNA ODPOWIEDZIALNOŚĆ KLIENTÓW</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ATS oczekuje od Klientów przestrzegania obowiązującego prawa, a w szczególności: <ol style="list-style-type: none"> a) aby Klienci postępowali uczciwie, przestrzegali prawa konkurencji, nie tolerowali korupcji oraz nie uczestniczyli w działaniach związanych z praniem brudnych pieniędzy; b) aby Klienci przestrzegali powszechnie obowiązujących przepisów prawa pracy wobec ich pracowników, w szczególności aby nie korzystali z pracy dzieci oraz pracy przymusowej oraz nie dopuszczali się dyskryminacji; ponadto ATS oczekuje od Klientów przestrzegania powszechnie 	<p>(Article 6(1)(c) RODO). The basis for processing data for marketing purposes is voluntary consent (Article 6(1)(a) RODO). The legal basis for the processing of data for complaint handling is the fulfilment of a legal obligation in the form of the fulfilment of a warranty liability granted in connection with the performance of the handling/storage service (Article 6(1)(c) in conjunction with Article 6(1)(b) RODO).</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. The data is also processed on the basis of the legitimate interests of the Controller (Article 6(1)(f) RODO), and these interests are the defence and assertion of claims, the creation of compilations, analyses and statistics concerning satisfaction with the quality of the services provided and products offered, and the verification of the payment reliability of counterparties. 5. The data will be processed for the duration of the Collaboration and, after its termination, until the statute of limitations for claims related to the Collaboration or the expiry of the data archiving obligation under the law. 6. Personal data may be transferred to entities processing them on behalf of ATS (e.g. companies providing accounting and IT services, transport, forwarding, courier or other services), but only for the purpose and to the extent necessary for the performance of the respective service. 7. The provision of personal data is voluntary but necessary for the Cooperation. Failure to provide personal data may result in an inability to make an offer or carry out the Collaboration. 8. The controller does not foresee the need to transfer personal data outside the EEA or to an international organisation. 9. Data subjects have the right to request access, rectification, erasure, portability or restriction of processing, the right to object to processing and the right to lodge a complaint with the President of the Data Protection Authority. With regard to processing based on consent, the right to withdraw consent at any time without affecting the lawfulness of the processing carried out on the basis of consent before its withdrawal. 10. In order to exercise one of your rights, you can contact the Administrator by e-mail by sending a message to: rodo@alfaterminal.pl. <p>§11 SOCIAL RESPONSIBILITY OF CLIENTS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ATS expects Clients to comply with applicable laws, in particular: <ol style="list-style-type: none"> a) that Clients act with integrity, comply with competition law, do not tolerate corruption and are not involved in money laundering activities; b) that Clients comply with generally applicable labour laws with regard to their employees, in particular that they do not use child labour or forced labour and do not commit discrimination; furthermore, ATS expects Clients to comply with generally applicable laws with regard to the working hours and remuneration of their employees;
---	--

<p>obowiązującego prawa w zakresie godzin pracy oraz wynagrodzenia ich pracowników;</p> <p>c) aby Klienci przestrzegali norm powszechnie obowiązującego prawa w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy oraz utrzymania odpowiedniego systemu zarządzania bezpieczeństwem i higieną pracy;</p> <p>d) aby Klienci przestrzegali prawa, regulacji i standardów ochrony środowiska, a także utrzymania odpowiedniego systemu zarządzania środowiskowego;</p> <p>e) aby Klienci przestrzegali powyższych zasad i wymogów podczas dokonywania wyboru podwykonawców oraz swoich dostawców.</p> <p>2. ATS zastrzega sobie prawo do weryfikacji przestrzegania oczekiwań wymienionych w ust. 1 powyżej przez Klientów w trakcie okresowych audytów. W przypadku uzasadnionego podejrzenia naruszenia przez Klienta w/w zasad, ATS zastrzega sobie prawo natychmiastowego zaprzestania współpracy z Klientem.</p>	<p>c) that Clients comply with the standards of generally applicable health and safety legislation and maintain an appropriate health and safety management system;</p> <p>d) that Clients comply with environmental laws, regulations and standards, and maintain an appropriate environmental management system;</p> <p>e) that Clients adhere to the above principles and requirements when selecting subcontractors and their suppliers.</p> <p>2. ATS reserves the right to verify the Client's compliance with the expectations listed in paragraph 1 above during periodic audits. In the case of a justified suspicion of a Client's violation of the aforementioned principles, ATS reserves the right to immediately cease cooperation with the Client.</p>
<p align="center">§12 POSTANOWIENIA KOŃCOWE</p>	<p align="center">§12 FINAL PROVISIONS</p>
<p>1. Klient zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy warunków współpracy z ATS, jak również informacji o ATS, o których dowiedział się w trakcie negocjacji i realizacji usługi lub umowy przez ATS. Klient może udzielić takich informacji wyłącznie po uzyskaniu pisemnej zgody ATS lub jeżeli wymagają tego bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa. W przypadku naruszenia powyższych zobowiązań, Klient zapłaci ATS karę umowną w wysokości 10.000,00 zł (lub równowartość w EUR) za każde naruszenie. W przypadku poniesienia przez ATS szkody wynikłej z naruszenia przez Klienta powyższych zobowiązań, ATS przysługuje prawo dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość ustalonej kary umownej.</p> <p>2. W przypadku przeładunku i magazynowania odpadów w rozumieniu ustawy z dnia 14 grudnia 2012 roku o odpadach (dalej „Ustawa”), w tym w szczególności złomu, recyklingu drzewnego, Klient jako właściciel ładunku drobnicowego będącego odpadem w rozumieniu Ustawy, zobowiązany jest prowadzić gospodarkę odpadami (w szczególności zbieranie, magazynowanie i przetwarzanie odpadów) zgodnie z Ustawą, za co ponosi odpowiedzialność.</p> <p>3. Klient zobowiązuje się zabezpieczyć i chronić ATS przed wszelkimi roszczeniami, zobowiązaniami, kosztami, wydatkami i karami, wynikającymi z wszelkich szkód lub strat, w tym majątkowych, środowiskowych, jakie mogą wyniknąć w rezultacie świadczenia przez ATS usług na rzecz Klienta. W przypadku zgłoszenia przez osobę trzecią roszczeń lub zobowiązań lub nałożenia przez właściwy organ zobowiązań lub kar na ATS, powstałych w związku ze świadczeniem przez ATS usług na rzecz Klienta, Klient uwolni ATS od wszelkiej odpowiedzialności z tym związanej oraz zobowiązuje się niezwłocznie zwrócić ATS wszelkie poniesione przez ATS koszty i wydatki z tego tytułu (w tym wszelkie kary administracyjne, w szczególności nałożone na podstawie Ustawy).</p> <p>4. Bez zgody wyrażonej przez ATS w formie pisemnej, Klient nie ma prawa korzystać z nazw, znaków towarowych ani innych nazw handlowych używanych przez ATS.</p>	<p>1. The Client is obliged to keep confidential the Terms and Conditions of cooperation with ATS, as well as information about ATS of which he/she becomes aware in the course of negotiations and performance of the service or agreement by ATS. The Client may only provide such information with the written consent of ATS or if required by mandatory legal provisions. In the event of a breach of the above-mentioned obligations, the Client shall pay ATS a contractual penalty in the amount of PLN 10,000.00 (or the equivalent in EUR) for each breach. In the event that ATS suffers damage as a result of the Client's breach of the above-mentioned obligations, ATS shall have the right to seek compensation on general terms in excess of the agreed contractual penalty.</p> <p>2. In the case of handling and storage of waste within the meaning of the Waste Act of 14 December 2012 (hereinafter the "Act"), including in particular scrap metal, wood recycling, the Client, as the owner of the Bulk Cargo which is waste within the meaning of the Act, is obliged to carry out waste management (in particular collection, storage and processing of waste) in accordance with the Act, for which it is responsible.</p> <p>3. The Client shall indemnify and hold ATS harmless from and against any and all claims, liabilities, costs, expenses and penalties, arising from any damage or loss, including property, environmental damage, that may arise as a result of ATS providing services to the Client. In the event that a third party makes claims or liabilities or imposes liabilities or penalties on ATS by a competent authority arising from the provision of services by ATS to the Client, the Client shall indemnify ATS against any liability in connection therewith and undertakes to reimburse ATS immediately for any costs and expenses incurred by ATS in this respect (including any administrative penalties, in particular those imposed under the Act).</p> <p>4. The Client is not entitled to use the names, trademarks or other trade names used by ATS without ATS's written consent.</p> <p>5. To matters not regulated in the Terms and Conditions, the mandatory provisions of Polish law shall apply.</p>

<p>5. W sprawach nie uregulowanych w Warunkach zastosowanie mają bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa polskiego.</p> <p>6. W przypadku jakichkolwiek sporów powstałych w trakcie świadczenia usług przez ATS na podstawie m.in. Warunków, sądem właściwym będzie sąd właściwy rzeczowo i miejscowo dla siedziby ATS.</p> <p>7. Gdyby jakiegokolwiek zapisy Warunków były lub stały się nieważne, to ważność pozostałych zapisów pozostaje niewzruszona. Strony umowy są zobowiązane do uzgodnienia nowego zapisu, zgodnie z którym cele zamierzone w zapisie nieważnym będą realizowane w możliwie najlepszy sposób. Powyższa zasada znajduje zastosowanie również wobec ewentualnych umów zawieranych pomiędzy stronami.</p> <p>8. Zmiany i odstępstwa od Warunków wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>9. Na cesję praw i obowiązków z umowy zawartej na podstawie Warunków wymagana jest uprzednia zgoda ATS wyrażona na piśmie.</p> <p>10. Warunki wchodzą w życie z dniem 01 sierpnia 2024 roku i mają zastosowanie do wszelkich usług przeładunku i magazynowania ładunków świadczonych przez ATS po tej dacie.</p> <p>11. Warunki umieszczone są także na stronie internetowej, pod adresem: https://alfaterminal.pl/do-pobrania/.</p> <p>12. Warunki sporządzono w angielskiej i polskiej wersji językowej. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności językowych, polska wersja językowa ma charakter rozstrzygający.</p> <p>13. Na stronie internetowej, pod adresem: https://alfaterminal.pl/do-pobrania/ znajdują się także niektóre z instrukcji i procedur jakie obowiązują na terenie ATS, które Klient zobowiązany jest przestrzegać, w szczególności:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Safety Notice for vessel crew,b) Ankieta bezpieczeństwa,c) Instrukcja bezpieczeństwa,d) Plan Ochrony DGSA.	<p>6. In the event of any disputes arising in the course of the provision of services by ATS under, inter alia, the Terms and Conditions, the competent court shall be the court of factual and local jurisdiction for the registered office of ATS.</p> <p>7. Should any provisions of the Terms and Conditions be or become invalid, the validity of the remaining provisions shall remain unaffected. The parties to the contract are obliged to agree on a new provision according to which the objectives intended in the invalid provision shall be achieved to the best possible extent. The above principle shall also apply to any contracts concluded between the parties.</p> <p>8. Amendments and deviations from the Terms and Conditions must be made in writing under pain of nullity.</p> <p>9. The prior written consent of ATS is required for the assignment of rights and obligations under a contract concluded under the Terms and Conditions.</p> <p>10. The Terms and Conditions come into force on 01 August 2024 and apply to any cargo handling and storage services provided by ATS after that date.</p> <p>11. The conditions are also posted on the website at: https://alfaterminal.pl/do-pobrania/.</p> <p>12. The Terms and Conditions are drawn up in English and Polish. In the event of any language discrepancy, the Polish language version shall prevail.</p> <p>13. On the website, at: https://alfaterminal.pl/do-pobrania/ you will also find some of the instructions and procedures that apply on ATS premises, which the Client is obliged to follow, in particular:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Safety Notice for vessel crew,b) Safety survey,c) Safety instructions,d) DGSA Conservation Plan.
--	--

Załącznik nr 1 do Warunków

Taryfa (dalej „Taryfa”)

§1 POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Stawki Taryfy są stawkami netto, do których należy doliczyć podatek od towarów i usług zgodnie z obowiązującymi przepisami.
2. Stawki Taryfy wyrażone są w PLN.
3. Z zastrzeżeniem odmiennych, indywidualnych ustaleń z Klientem, należności z Taryfy płatne są w terminie 7 dni od daty otrzymania stosownej faktury VAT przez Klienta. Za dzień zapłaty przyjmuje się wpływ środków na rachunek bankowy ATS.
4. Wyrażenia pisane z dużej litery zdefiniowane są Warunkach.

§2 TARYFA OPŁAT ZA POSTÓJ NA BOCZNICY KOLEJOWEJ ORAZ ZMIANĘ LISTÓW PRZEWOZOWYCH

1. Poniżej stawki Taryfy za postój wagonów i cystern kolejowych na bocznicę kolejowej ATS oraz za zmianę listów przewozowych z przyczyn leżących po stronie Klienta:

	Usługa	Jednostka	Stawka
1	Wagony oczekujące zamówione przez Klienta		
1.1	do 48 h	wagon/godzina	wliczone do stawki za usługi przeładunkowe
1.2	powyżej 48 h do 60 h	wagon/godzina	10,00
1.3	powyżej 60 h do 72 h	wagon/godzina	20,00
1.4	powyżej 72 h do 84 h	wagon/godzina	30,00
1.5	powyżej 84 h	wagon/godzina	40,00
2	Wagony oczekujące podstawione przez Terminal		
2.1	do 48 h	wagon/godzina	wliczone do stawki za usługi przeładunkowe
2.2	powyżej 48 h do 60 h	wagon/godzina	7,00
2.3	powyżej 60 h	wagon/godzina	15,00
3	Zmiana listu przewozowego	list przewozowy	100,00

2. Opłatę za postój powyżej 48 h pobiera się zawsze wg stawki najwyższej tzn. np. za postój trwający 85 h opłatę za wszystkie godziny ponad 48 h pobiera się w wysokości 40,00 PLN.
3. Opłata za postój obowiązuje na zasadzie SSHEX – nie pobiera się jej w święta i weekendy (od 22:00 w piątek do 06:00 w poniedziałek).

§3 TARYFA OPŁAT PRZY NABRZEŻU ATS

1. ATS pobiera opłaty: przystaniową i postojową oraz cumowniczą.
2. Stawki Taryfy pobiera się od pojemności brutto (GT) statku bądź tonaż brutto (GT) w przypadku tankowców.
3. Podstawą do ustalenia wysokości opłaty portowej jest odpowiednio aktualne międzynarodowe świadectwo pomiarowe statku albo świadectwo pomiarowe, określające pojemność brutto (GT) statku.
4. W odniesieniu do statków posiadających świadectwo pomiarowe określające ich tonaż rejestrowy brutto (BRT) przyjmuje się do ustalania opłaty portowej, iż 1 BRT = 1 GT.
5. Statek lub jego przedstawiciel zobowiązany jest dostarczyć w formie pisemnej wszelkie dane statku.
6. Ustala się wysokość pobieranych opłat przystaniowych i postojowych:
 - 7.1 opłata przystaniowa z zastrzeżeniem pkt. 5.1 – 0,90 PLN/1GT,
 - 7.2 opłata przystaniowa dla tankowców z zastrzeżeniem pkt. 5.1 – 1,20 PLN/1GT,
 - 7.3 opłata postojowa z zastrzeżeniem pkt. 5.1 – 0,10 PLN/ 1GT/ 1h,

za każdą rozpoczętą dobę przed i po załadunku przed lub po upływie 2 godzin.

8. Ustala się wysokość pobieranych opłat cumowniczych za przycumowanie lub odcumowanie statku zależności od pojemności brutto (GT):

GT		opłata [PLN]	GT		opłata [PLN]	GT		opłata [PLN]	GT		opłata [PLN]
od	do		od	do		od	do		od	do	
0	532	342.00	5133	5 426	2,565.00	14700	15 305	7,182.00	33092	36 190	13,338.00
533	809	513.00	5427	5 720	2,736.00	15306	15 911	7,524.00	36191	39 296	13,851.00
810	1 088	598.50	5721	6 311	2,907.00	15912	16 518	7,866.00	39297	42 409	14,364.00
1089	1 370	684.00	6312	6 903	3,078.00	16519	17 126	8,208.00	42410	45 528	14,877.00
1371	1 653	855.00	6904	7 496	3,249.00	17127	17 734	8,550.00	45529	48 653	15,390.00
1654	1 938	940.50	7497	8 090	3,420.00	17735	18 343	8,892.00	48654	51 784	15,903.00
1939	2 224	1,026.00	8091	8 686	3,591.00	18344	18 952	9,234.00	51785	54 919	16,416.00
2225	2 512	1,197.00	8687	9 283	3,762.00	18953	19 562	9,576.00	54920	58 059	17,100.00
2513	2 800	1,282.50	9284	9 881	3,933.00	19563	20 172	9,918.00	58060	61 204	17,784.00
2801	3 089	1,368.00	9882	10 481	4,104.00	20173	20 783	10,260.00	61205	76 990	18,468.00
3090	3 379	1,453.50	10482	11 081	4,617.00	20784	22 313	10,602.00	76991	92 863	19,152.00
3380	3 670	1,539.00	11082	11 682	4,959.00	22314	23 845	10,944.00	92864	108 808	19,836.00
3671	3 961	1,710.00	11683	12 284	5,301.00	23846	25 380	11,286.00	108809	124 816	20,520.00
3962	4 253	1,881.00	12285	12 886	5,643.00	25381	26 918	11,628.00	pow yżej	124 817	21,204.00
4254	4 545	2,052.00	12887	13 490	5,985.00	26919	28 458	11,970.00			
4546	4 838	2,223.00	13491	14 094	6,327.00	28459	30 000	12,312.00			
4839	5 132	2,394.00	14095	14 699	6,840.00	30001	33 091	12,825.00			

9. Opłaty dodatkowe:

- 9.1 za usługi cumownicze w soboty, tj. od godz. 22:00 dnia poprzedzającego do godz. 22:00 w soboty, dolicza się do stawek taryfowych dodatek w wysokości 100% bądź wg indywidualnych ustaleń z Klientem,
- 9.2 za usługi cumownicze wykonane w niedzielę i święta, tj. od godz. 22:00 dnia poprzedzającego dzień świąteczny do godz. 6:00 dnia następnego po dniu świątecznym, dolicza się do stawek taryfowych dodatek w wysokości 150% bądź wg indywidualnych ustaleń z Klientem.

Annex 1 to the Terms and Conditions

Tariff (hereinafter "Tariff")

§1 GENERAL PROVISIONS

1. Tariff rates are net rates to which value added tax must be added in accordance with the applicable legislation.
2. Tariff rates are expressed in PLN.
3. Subject to contrary individual arrangements with the Client, the amounts due under the Tariff shall be payable within 7 days of receipt of the relevant VAT invoice by the Client. The date of payment shall be deemed to be the receipt of funds into the ATS bank account.
4. Capitalized expressions are defined in the Terms and Conditions.

§2 TARIFF FOR PARKING AT A RAILROAD SIDING AND CHANGING WAYBILLS

1. Below are the Tariff rates for the parking of wagons and rail tank cars on the ATS railway siding and for changing waybills for reasons attributable to the Client:

	Service	Unit	Rate
1	Waiting wagons ordered by the Client		
1.1	up to 48 h	wagon/hour	included in the rate for handling services
1.2	over 48 h up to 60 h	wagon/hour	10,00
1.3	over 60 h up to 72 h	wagon/hour	20,00
1.4	over 72 h to 84 h	wagon/hour	30,00
1.5	over 84 h	wagon/hour	40,00
2	Waiting wagons provided by the Terminal		
2.1	up to 48 h	wagon/hour	included in the rate for handling services
2.2	over 48 h up to 60 h	wagon/hour	7,00
2.3	over 60 h	wagon/hour	15,00
3	Change of consignment note	waybill	100,00

2. A parking charge for more than 48 hours is always levied at the highest rate, i.e. e.g. for a parking period of 85 hours, all hours over 48 hours are charged at PLN 40.00.
3. The parking charge applies on a SSHEX basis - it is not charged on holidays and weekends (from 22:00 on Friday to 06:00 on Monday).

§3 CHARGE TARIFF BY THE ATS QUAY

1. ATS collects the following fees: marina and berthing and mooring fees.
2. Tariff rates are levied on a vessel's gross tonnage (GT) or gross tonnage (GT) in the case of tankers.
3. The basis for determining the amount of the port charge is the ship's current international tonnage certificate or tonnage certificate, as appropriate, specifying the gross tonnage (GT) of the ship.
4. For vessels with a measurement certificate indicating their gross registered tonnage (GRT), it is assumed for the purpose of establishing the port charge that 1 GRT = 1 GT.
5. The vessel or its representative shall provide all vessel data in writing.
7. The amount of marina and parking fees to be charged is set:
 - 7.1 marina charge subject to pt. 5.1 - 0.90 PLN/1GT,
 - 7.2 marina charge for tankers, subject to pt. 5.1 - PLN 1.20/1GT,
 - 7.3 parking charge, subject to pt. 5.1 - PLN 0.10/ 1GT/ 1h,

for each day started before and after loading before or after 2 hours.

8. The amount of mooring charges to be levied for mooring or unmooring of a ship shall be determined according to the gross tonnage (GT):

GT		Charge [PLN]	GT		Charge [PLN]	GT		Charge [PLN]	GT		Charge [PLN]
from	to		from	to		from	to		from	to	
0	532	342.00	5133	5 426	2,565.00	14700	15 305	7,182.00	33092	36 190	13,338.00
533	809	513.00	5427	5 720	2,736.00	15306	15 911	7,524.00	36191	39 296	13,851.00
810	1 088	598.50	5721	6 311	2,907.00	15912	16 518	7,866.00	39297	42 409	14,364.00
1089	1 370	684.00	6312	6 903	3,078.00	16519	17 126	8,208.00	42410	45 528	14,877.00
1371	1 653	855.00	6904	7 496	3,249.00	17127	17 734	8,550.00	45529	48 653	15,390.00
1654	1 938	940.50	7497	8 090	3,420.00	17735	18 343	8,892.00	48654	51 784	15,903.00
1939	2 224	1,026.00	8091	8 686	3,591.00	18344	18 952	9,234.00	51785	54 919	16,416.00
2225	2 512	1,197.00	8687	9 283	3,762.00	18953	19 562	9,576.00	54920	58 059	17,100.00
2513	2 800	1,282.50	9284	9 881	3,933.00	19563	20 172	9,918.00	58060	61 204	17,784.00
2801	3 089	1,368.00	9882	10 481	4,104.00	20173	20 783	10,260.00	61205	76 990	18,468.00
3090	3 379	1,453.50	10482	11 081	4,617.00	20784	22 313	10,602.00	76991	92 863	19,152.00
3380	3 670	1,539.00	11082	11 682	4,959.00	22314	23 845	10,944.00	92864	108 808	19,836.00
3671	3 961	1,710.00	11683	12 284	5,301.00	23846	25 380	11,286.00	108809	124 816	20,520.00
3962	4 253	1,881.00	12285	12 886	5,643.00	25381	26 918	11,628.00	pow yżej	124 817	21,204.00
4254	4 545	2,052.00	12887	13 490	5,985.00	26919	28 458	11,970.00			
4546	4 838	2,223.00	13491	14 094	6,327.00	28459	30 000	12,312.00			
4839	5 132	2,394.00	14095	14 699	6,840.00	30001	33 091	12,825.00			

9. Additional charges:

- 9.1 For mooring services on Saturdays, i.e. from 10 p.m. the day before until 10 p.m. on Saturdays, a surcharge of 100% will be added to the tariff rates or as individually agreed with the Client,
- 9.2 For mooring services performed on Sundays and Public Holidays, i.e. from 22:00 on the day before the holiday until 6:00 on the day after the holiday, a surcharge of 150% shall be added to the tariff rates or as individually agreed with the Client.